

Porphyria's Lover

Robert Browning

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The rain set early in tonight,

La pioggia iniziò presto stanotte (stasera),

The sullen wind was soon awake,

Lo scontroso vento fu presto sveglio,

It tore the elm-tops down for spite,

Strappò le cime degli olmi per dispetto,

and did its worst to vex the lake:

E fece del suo peggio per irritare il lago:

I listened with heart fit to break.

Io ascoltavo con il cuore pronto a rompersi.

When glided in Porphyria; straight

Quando scivolò dentro Porphyria; subito

She shut the cold out and the storm,

Lei chiuse fuori il freddo ed il temporale,

And kneeled and made the cheerless grate

E si inginocchiò e fece accendere il malinconico focolare

Blaze up, and all the cottage warm;

E (fece/ rese) tutta la casa calda;

Which done, she rose, and from her form

Fatto ciò, si alzò, e dal suo corpo

Withdrew the dripping cloak and shawl,

Tolse il gocciolante mantello e scialle,

And laid her soiled gloves by, untied

E pose i suoi sporchi guanti accanto, si slegò

Her hat and let the damp hair fall,

Il suo cappello e lasciò cadere i capelli bagnati (umidi),

Porphyria's Lover

Robert Browning

Traduzione Letterale

And, last, she sat down by my side

E, alla fine, si sedette al mio lato (accanto a me)

And called me. When no voice replied,

E mi chiamò. Quando nessuna voce rispose,

She put my arm about her waist,

Mise il mio braccio attorno alla sua vita,

And made her smooth white shoulder bare, *to make bare = denudare*

E denudò la sua liscia bianca spalla,

And all her yellow hair displaced,

E tutti i suoi gialli (biondi) capelli scompigliò,

And, stooping, made my cheek lie there,

E, chinandosi, mi fece porre la mia guancia lì,

And spread, o'er all, her yellow hair,

E sparse, su tutto, i suoi gialli capelli,

Murmuring how she loved me--she

Sussurando come (quanto) mi amava - lei

Too weak, for all her heart's endeavour,

Troppo debole, per tutto lo sforzo del suo cuore,

To set its struggling passion free

to set free = liberare

Per liberare la sua lottante passione

From pride, and vainer ties dissever,

Dall'orgoglio, e dai legami più vanitosi liberarsi,

And give herself to me forever.

E darsi a me per sempre.

But passion sometimes would prevail,

Ma la passione a volte suole prevalere,

Nor could tonight's gay feast restrain

Né poteva frenare la gaia festa di stanotte (stasera)

Porphyria's Lover

Robert Browning

Traduzione Letterale

A sudden thought of one so pale

Un improvviso pensiero di una così pallida

For love of her, and all in vain:

Per amor suo, e tutto in vano:

So, she was come through wind and rain.

Così, lei era venuta attraverso il vento e la pioggia.

Be sure I looked up at her eyes

Ti assicuro che la guardai negli occhi

Happy and proud; at last I knew

Felici ed orgogliosi; finalmente sapevo che

Porphyria worshiped me: surprise

Porphyria mi adorava: la sorpresa

Made my heart swell, and still it grew

Fece gonfiare il mio cuore, ed ancora cresceva

While I debated what to do.

Mentre io meditavo cosa fare.

That moment she was mine, mine, fair,

In quell momento lei era mia, mia, bella,

Perfectly pure and good: I found

Perfettamente pura e buona: trovai

A thing to do, and all her hair

Una cosa da fare, e tutti i suoi capelli

In one long yellow string I wound

In una lunga gialla corda attorcigliai

Three times her little throat around,

Tre volte attorno alla sua piccola gola,

And strangled her. No pain felt she;

E la strangolai. Nessun dolore lei sentì;

Porphyria's Lover

Robert Browning

Traduzione Letterale

I am quite sure she felt no pain.

Sono abbastanza sicuro che non sentì nessun dolore.

As a shut bud that holds a bee,

Come un bocciolo chiuso che contiene un'ape,

I warily opened her lids: again

Cautamente aprii le sue ciglia: di nuovo

Laughed the blue eyes without a stain.

Ridevano gli occhi blu senza una macchia.

And I untightened next the tress

E dopo allentai la treccia

About her neck; her cheek once more

Attorno al suo collo; la sua guancia ancora una volta

Blushed bright beneath my burning kiss:

Arrossiva brillante sotto il mio ardente bacio:

I propped her head up as before

Sollevai la sua testa come prima

Only, this time my shoulder bore

Solo, questa volta la mia spalla sosteneva

Her head, which droops upon it still:

La sua testa, che pende su di essa immobile:

The smiling rosy little head,

La sorridente rosea testolina,

So glad it has its utmost will,

Così contenta di avere il suo massimo volere,

That all it scorned at once is fled,

Che tutto ciò che disprezzava immediatamente è sparito,

And I, its love, am gained instead!

Ed io, il suo amore, ho ottenuto invece!

Porphyria's Lover

Robert Browning

Traduzione Letterale

Porphyria's love: she guessed not how

L'amore di Porphyria: lei non indovinava come

Her darling one wish would be heard.

Il desiderio del suo caro sarebbe udito.

And thus we sit together now,

E così sedevamo assieme adesso,

And all night long we have not stirred,

E durante tutta la notte non ci siamo mossi,

And yet God has not said a word!

E tuttavia Dio non ha detto una parola!

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.